MINISTERUL MUNCII
ȘI JUSTIȚIEI SOCIALE

CNPP
Casa Naţională de Pensii Publice
CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII
TIMIŞ

Nr. 23803 / 28032017

APROBAT,
DIRECTOR EXECUTIV,
Ioan Petru Caprariu

CAIET DE SARCINI
pentru încheierea unui contract de servicii de traducere autorizata

Cap.1 Date generale

Casa Judeţeană de Pensii Timiş, având sediul în Timişoara, str. Andrei Şaguna, nr.5A, telefon 0256-308050, fax 0256-308082, e-mail : achizitii.tm@cnpp.ro, intentioneaza sa incheie un contract de servicii de traducere autorizata.
Persoanele de contact privind achizitia sunt :
-d-na Szoke Melinda, adresă de e-mail : melinda.szoke@cnpp.ro, tel. 0256/308085.
-d-na Zăt Valentina, adresă de e-mail : valentina.zat@cnpp.ro, tel. 0256/308087.

Cap.2 Obiectul contractului constă in servicii de traducere autorizata

Obiectul contractului constă în prestarea serviciilor de traducere autorizata, a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/în limba română in/din limbile :
engleza/franceză/spaniolă/germană/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedeză/slovaca /catalană/cehă/estoniană/portugheză/poloneză/flamandă/bulgară/daneză si alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele beneficiarului);
- scanări documente şi imagini;
- tehnoredactare;

Documentaţia care urmează a fi tradusă se referă la dosare care conţin acte medicale precum şi acte din dosare de pensii.

Cap.3 Cerinţe minime pentru serviciile ce fac obiectul contractului de achiziţie:

3.1 Prestatorul, prin traducătorii săi autorizaţi, va efectua pentru beneficiar servicii de traducere.

3.2 Pentru realizarea acestor servicii, prestatorul va folosi materialele şi metodele cele mai potrivite pentru îndeplinirea obligaţiilor ce îi revin.

3.3 Numărul mediu săptămânal al dosarelor care vor fi traduse este de 15 bucăţi.

3.4 Documentele care urmeaza a fi traduse se ridică de la sediul beneficiarului şi se înapoiază în acelaşi loc.

3.5 Termenul scadent pentru execuţie este de **5** zile lucrătoare pe tranşă, la o medie săptămânală de **15** dosare.

3.6 Pagina standard este de 1.500 de caractere inclusiv spaţiile, redactată în format Terbuchet MS, Regular, font de 12, spaţiere pe verticală 1,5 rânduri. Numărul de pagini

traduse se determină prin împărţirea la 1.500 a numărului de caractere din documentul tradus din care se scade numărul de caractere din formularul gol, rotunjit.

3.7 Prestatorul va efectua traducerile în mod eşalonat. Pentru fiecare comanda în parte va stabili de comun acord cu beneficiarul, termenul scadent pentru execuţie, consemnat în procesul-verbal de predare-primire. Acest termen nu poate depăşi 7 zile calendaristice la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.8 Prestatorul are obligaţia de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul şi promptitudinea cuvenite angajamentului asumat şi în conformitate cu oferta depusa.

3.9 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuţia serviciilor, totodată, este răspunzător atât de siguranţa tuturor operaţiunilor şi metodelor de prestare utilizate, cât şi de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

3.10 Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, in cazul in care beneficiarul identifica existenta unor greseli gramaticale sau inadvertente fata de textul inaintat spre traducere, documentele vor fi refacute de catre prestator fara costuri suplimentare pentru autoritatea contractanta.

3.11 Prestatorul este raspunzator pentru protectia informatiilor la care are acces in derularea contractului si faptul ca, atat pe perioada de derulare a contractului, cat si dupa incetarea acestuia, informatiile sau documentele nu vor fi utilizate in alt scop decat pentru indeplinirea obligatiilor contractuale.

3.12 Traducere completa si corespunzatoare a intregului continut al fiecarui document, fara greseli gramaticale si cu utilizarea diacriticelor pentru limba romana.

3.13 Disponibilitate pentru a efectua traduceri in regim de urgenta(24h pentru un numar aproximativ de 15 pagini).

3.14 Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare si stampilare.

3.15 Traducerile trebuie sa redea sensul din limba-sursa in limba-tinta si sa respecte structura documentului-sursa, inclusiv numarul de paragrafe.

Cap.4 Durata incheierii contractului

Durata pentru care se încheie contractul servicii de traducere autorizata este : 01.05.2017 -31.12.2017, cu posibilitate de prelungire pana la data de 30.04.2018.

Cap.5 Modul de prezentare a ofertelor

Operatorii economici interesati sa oferteze vor putea accesa si descarca de pe site-ul Casei Judetene de Pensii Timis : http// www.pensiitimis.ro/Achizitii publice/2017/ Achizitie servicii de traducere autorizata: anuntul publicitar si caietul de sarcini .

Operatorii economici interesati au obligatia de a posta in catalogul electronic de bunuri, servicii si lucrari disponibil in SEAP, oferta de pret si principalele caracteristici tehnice ale operatiunilor necesare pentru servicii de traducere autorizata ce urmeaza a fi prestate, in conformitate cu cerintele caietului de sarcini, pana cel tarziu la data de 04.04.2017 .

Ofertantul va elabora propunerea tehnico-financiara detaliata, astfel incat aceasta sa respecte, cerintele inserate in caietul de sarcini. Oferta se va redacta in limba romana.

Oferta de pret va fi exprimată în lei si se va păstra ferma toată durata derulării contractului. Pretul unitar lunar al pachetului, fara TVA din oferta este ferm si nu poate fi modificat. Perioada de timp in care ofertantul trebuie sa isi mentina valabila oferta este 60 zile.

Cap.6.Criteriul de adjudecare : Criteriul de atribuire este preţul cel mai scazut al pachetului furnizare servicii de traducere autorizata ofertat, cu cele mai multe opţiuni acordate.

Cap.7.Alte precizari :

1. Prestatorul este raspunzator fata de autoritatea contractanta pentru indeplinirea obligatiilor contractuale privind serviciile de traducere autorizata.

2. Este interzisa impunerea de catre prestator a unor taxe de reziliere sau penalitati pentru rezilierea inainte de termen a contractului de prestari servicii solicitata de catre autoritatea achizitoare, pentru motive justificate de considerente de ordin legal si financiar.

3. Personalul prestatorului se obliga sa respecte reglementarile si regulamentele interioare ale autoritatii contractante, pe toata durata prezentei la sediile acesteia.

4.Contravaloarea prestarii serviciilor de traducere autorizata se va factura lunar. Plata facturii se face prin O.P.in lei, in termen de 30 zile de la data primirii facturii, intr-un cont de trezorerie, indicat de furnizor. Nu se accepta oferte alternative.

Cap.8. **Oferta de pret :**

Pe pagina tradusa fara TVA. Se specifica daca prestatorul este sau nu platitor de TVA.

Director exec. adj.
Melinda Szöke

Şef serviciu
Valentina Zat

întocmit,
Inspector Serviciul Economic
Dragos Florica Gabriela

Direcţia/Serviciul
Str. Andrei Şaguna, Nr. 5A, 300119 - Timişoara
Tel: 0256-308050, fax:0256-308082
e-mail: cjp-tm@pensiitimis.ro; www.pensiitimis.ro